

การปนภาษาในการบรรยายสดฟุตบอลโลก ๒๐๑๐ ทางโทรทัศน์ไทย

Code-Mixing in the 2010 FIFA World Cup Live Commentary on Thai Television

ศุภรางค์ อินทรารุณ*, Ph.D.

บทคัดย่อ

การปนภาษา (code-mixing) หมายถึงการปนหน่วยต่าง ๆ ทางภาษาศาสตร์เช่นหน่วยคำ คำ วลีและประโยคย่อยจากภาษาอย่างน้อยสองภาษาภายในประโยคเดียวกัน เป็นปรากฏการณ์ที่เกิดขึ้นภายในประโยคโดยมีข้อจำกัดคือหลักเกณฑ์ทางไวยากรณ์ และมีปัจจัยทางจิตวิทยาเชิงสังคมเป็นตัวขับเคลื่อน เป็นปรากฏการณ์หนึ่งของการสัมผัสภาษาที่เกิดขึ้นในสังคมที่เป็นชุมชนหลายภาษาซึ่งได้รับอิทธิพลจากวัฒนธรรมโลกาภิวัตน์

กีฬาและการออกกำลังกายเป็นความนิยมในยุคปัจจุบัน กีฬาหลายชนิดมีกำเนิดจากต่างประเทศ จึงปรากฏว่าสื่อมวลชนไทยมีการปนภาษาต่างประเทศในการรายงานกีฬามากจนสังเกตได้ชัด กีฬาที่แพร่หลายมากที่สุดชนิดหนึ่งคือฟุตบอล ฟุตบอลโลกได้รับความนิยมอย่างสูงทั่วโลก ในประเทศไทยการถ่ายทอดสดฟุตบอลโลกทางโทรทัศน์มีครบทุกคู่โดยมีการบรรยายสดเป็นภาษาไทย อย่างไรก็ตาม เนื่องจากประชาชนทั่วโลกมีส่วนร่วม จึงเกิดการปนภาษาอย่างมาก

การวิจัยนี้มีวัตถุประสงค์ที่จะศึกษาเกี่ยวกับการปนภาษาในการบรรยายสดฟุตบอลโลก ๒๐๑๐ ทางโทรทัศน์ไทยในด้านต่อไปนี้คือ ภาษาที่มา ระดับการปนภาษา โครงสร้างของถ้อยคำ และการเปลี่ยนแปลงทางไวยากรณ์ การใช้และความหมาย

ข้อมูลได้จากการบรรยายสดฟุตบอลโลก ๒๐๑๐ โดยการจดถ้อยคำที่ผู้บรรยายพูดทั้งหมด ที่มีคำและวลีภาษาต่างประเทศปนอยู่ ในการแข่งขันตั้งแต่เริ่มการแข่งขันจนสิ้นสุดการแข่งขันแต่ละนัดโดยเว้นระยะตอนพักครึ่ง ถ้อยคำเหล่านั้นถูกแบ่งเป็นประเภทตามภาษาที่มา โครงสร้าง หมวดคำ (ชนิดคำทางวชิภาค) และหน้าที่ในบริบทภาษาไทย

* อาจารย์ ภาควิชาภาษาไทย คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยบูรพา

ผลการวิจัยปรากฏว่า พบการปนภาษาในระดับคำและระดับวลี โดยมีที่มาจากภาษาต่าง ๆ ได้แก่ อังกฤษ ฝรั่งเศส เยอรมัน อิตาลี ญี่ปุ่น โปรตุเกส รัสเซีย แอฟริกาใต้ (ซูลูและซุนี) และสเปน คำและวลีแบ่งตามที่มาเป็นคำศัพท์ทั่วไป ศัพท์ที่เกิดจากชื่อเฉพาะและคำย่อ และแบ่งตามหมวดคำ (ชนิดคำทางวិวิภาค) เป็นคำที่เป็นได้ชนิดเดียว (คำนาม คำกริยา และคำคุณศัพท์) และคำที่เป็นได้หลายชนิด การเปลี่ยนแปลงที่เด่นชัดพบทั้งในด้านววิภาค การใช้คำตามบริบท และความหมาย การเปลี่ยนแปลงทางไวยากรณ์ที่เห็นได้ชัดได้แก่การเปลี่ยนชนิดของคำ การใช้รูปกรรจากและกรรมจากที่ไม่ตรงกัน และการใช้รูปกริยา simple verbs กับ participle หรือ gerund ที่ไม่ต่างกัน ในภาษาไทย นอกจากนั้นยังมีคำประสมและวลีซึ่งสร้างขึ้นจากคำต่างประเทศกับคำไทย และคำต่างประเทศทั้งหมดโดยเรียงคำแบบภาษาไทยด้วย ในด้านการเปลี่ยนแปลงความหมาย พบทั้งความหมายแคบเข้า กว้างออก และย้ายที่ พร้อมด้วยคำและวลีอีกเป็นจำนวนมากที่ไม่เปลี่ยนแปลงความหมาย

มีข้อสังเกตอีกหลายประการในการวิจัยครั้งนี้ เช่น คำภาษาอังกฤษมีจำนวนมากกว่าและอยู่ในหมวดคำมากกว่าภาษาอื่น ๆ ซึ่งมีแต่คำนามและนามวลีเท่านั้น คำบางคำถูกตัดให้สั้น เพราะคนไทยมีนิสัยชอบคำสั้น คำบางคำมีคำแปลภาษาไทยแต่แทบไม่ได้ใช้ และคำบางคำผู้บรรยายก็เอ่ยคำแปลออกมาด้วยเพื่อให้ความกระจ่างแก่ผู้ชม

Abstract

Code-mixing refers to the mixing of various linguistic units (morphemes, words, modifiers, phrases, clauses, and sentences) from two participating grammatical systems within a sentence, constrained by grammatical principles and motivated by sociopsychological motivations. It is a phenomenon of language contact occurring in a multilingual society influenced by globalised culture.

Sports and exercise are among international trends of the period. A large number of sports are of foreign origins, causing obvious code-mixing in sports reports on Thai media. One of the most popular games is football. The FIFA World Cup has established its popularity among people all over the world. In Thailand live matches are broadcast on TV along with live commentary in Thai. Nevertheless, due to the worldwide contribution, code-mixing occurs widely.

The aim of this research is to study the following aspects of code-mixing in the live commentary of the 2010 FIFA World Cup on Thai television, namely, the original languages, the levels of mixing, the structure, and the changes in grammatical form, usage and meaning.

Corpus is obtained from the live commentary of the 2010 FIFA World Cup through note-taking of all expressions containing foreign words and/or phrases uttered by the Thai commentators during the matches from the kick-off to the final whistle, with a break at half-time. After that the words and phrases are categorised regarding their languages, their structures, their parts of speech and their contextual functions in Thai.

The results are that code-mixing is found in word-and-phrase levels, and consists of words and phrases from the following languages, namely, English, French, German, Italian, Japanese, Portuguese, Russian, South African (Zulu and Nguni), and Spanish. The words and phrases above can be categorised with regard to their structures into general terms, those originated from proper nouns, and abbreviations. They can also be categorised with regard to their classes (parts of speech) and usage into those belonging to one word-class only (namely, noun, verb and adjective) and those belonging to more than one word-class. There are significant changes in their parts of speech, their contextual functions and their meanings. Grammatical changes in Thai usage are found such as the change of word-class, the altered use of active and passive forms, and the identical use of simple verbs and their participle forms. There are compounds and phrases formed by Thai and foreign words as well as both foreign words with Thai word-order. Regarding the changes of meaning, all of the narrowing, widening and transference of meaning are found together with words and phrases retaining their original meanings.

There are various remarks on the findings of the research, such as English expressions are more in number and belong to more word-classes than those from any other language, while only nouns and noun phrases from other languages are found. Some of the words are clipped due to the Thai preference of shorter words. Some have their Thai correspondences but are rarely used, and some are uttered by the commentators along with their Thai translations to make them clearer to the viewers.

ภูมิหลัง

การปนภาษา (code-mixing) หมายถึงการปนหน่วยต่าง ๆ ทางภาษาศาสตร์เช่นหน่วยคำ คำ วลีและประโยคย่อยจากภาษาอย่างน้อยสองภาษาภายในประโยคเดียวกัน โดยปกติหมายถึงการใช้คำภาษาหนึ่งในบริบทของอีกภาษาหนึ่งเฉพาะการปนระดับคำหรือสำนวน เป็นปรากฏการณ์ที่เกิดขึ้นภายในประโยคโดยมีข้อจำกัดคือหลักเกณฑ์ทางไวยากรณ์ และมีปัจจัยทางจิตวิทยาเชิงสังคมเป็นตัวขับเคลื่อน (อมรา ประสิทธิ์รัฐสินธุ์, ๒๕๔๘, หน้า ๙๔ ; Bilingual Language Mixing, 2002) มักเกิดขึ้นในสังคมที่เป็นชุมชนสองภาษาหรือหลายภาษา (bilingual or multilingual community) คือสมาชิกสามารถพูดได้หรือรู้มากกว่าหนึ่งภาษา เช่นในสังคมไทยปัจจุบัน คนไทยอาจจะพูดภาษาต่าง ๆ นอกเหนือจากภาษาไทยกลาง และนำหน่วยต่าง ๆ จากอีกภาษาหนึ่งเข้ามาปนโดยตั้งใจหรือไม่ตั้งใจก็ได้ การปนภาษาเป็นปรากฏการณ์หนึ่งของการสัมผัสภาษา ซึ่งเกิดขึ้นเพราะการที่วัฒนธรรมและเทคโนโลยีจากต่างชาติต่างไหลเข้ามาด้วยกระแสโลกไร้พรมแดน ทำให้คนรุ่นใหม่มีค่านิยมต่าง ๆ ที่เปลี่ยนแปลงไปด้วยอิทธิพลจากต่างประเทศ ประกอบกับสื่อต่าง ๆ ช่วยกันเผยแพร่ให้วัฒนธรรมไร้พรมแดนนี้แพร่หลายมากยิ่งขึ้น

กีฬาและการออกกำลังกายมีประโยชน์ทั้งต่อสุขภาพกายและสุขภาพจิต จึงแพร่หลายถึงขั้นยึดเป็นอาชีพและประกอบธุรกิจได้ สื่อมวลชน เช่น หนังสือพิมพ์ และโทรทัศน์ มีการแยกข่าวกีฬาออกเป็นพิเศษ กีฬาหลายประเภทมีกำเนิดมาจากชาติอื่น ทำให้ศัพท์ที่ใช้ในกติกาการเล่นและการแข่งขันส่วนใหญ่มาจากภาษาของชาติที่เป็นต้นกำเนิด มหกรรมกีฬาสากลที่เป็นรายการระดับโลกและเป็นที่สนใจของคนไทยมีหลายรายการ ล้วนมีกำเนิดจากต่างประเทศ จึงปรากฏว่าการปนภาษาต่างประเทศในสื่อมวลชนในการรายงานเกี่ยวกับกีฬามีมากจนสังเกตได้ชัด มีงานวิจัยสนับสนุนว่าในรายการโทรทัศน์ประเภทรายการกีฬามีการปนภาษาอังกฤษในภาษาไทยมากที่สุด (ปรารภณา กาลเนาวกุล, ๒๕๔๘)

ฟุตบอลเป็นกีฬาที่ยอมรับกันว่ามีกำเนิดมาจากประเทศอังกฤษ ต่อมาก็ได้แพร่หลายไปในประเทศอื่น ๆ จนมีการจัดตั้งสหพันธ์ฟุตบอลนานาชาติ (FIFA) มีหน้าที่เป็นผู้ขับเคลื่อนและประสานงานการจัดการแข่งขันในภูมิภาคต่าง ๆ ของโลกและระหว่างภูมิภาค ในประเทศไทยกีฬาฟุตบอลเข้ามาในสมัยพระบาทสมเด็จพระจุลจอมเกล้าเจ้าอยู่หัวและกลายเป็นกีฬาที่นิยมมาก ศัพท์เกี่ยวกับการเล่นและกติกาการเล่นจำนวนมากปัจจุบันได้รับการบัญญัติเป็นภาษาไทยแล้ว แต่ในทางปฏิบัติคนไทยยังนิยมใช้ศัพท์ภาษาอังกฤษอยู่มากในการสนทนาและการบรรยายการแข่งขัน รวมทั้งศัพท์ภาษาอื่นในด้านที่เกี่ยวกับยุทธวิธีและกลวิธีการเล่นตลอดจนชื่อเฉพาะต่าง ๆ

การแข่งขันฟุตบอลที่มีผู้ชมมากที่สุดในโลกได้แก่ฟุตบอลโลก (FIFA World Cup) โดยเฉพาะอย่างยิ่งรอบสุดท้าย ซึ่งได้รับการจัดอันดับเป็นกีฬายิ่งใหญ่อันดับสองของโลกรองจากโอลิมปิก (ลม เปลี่ยนทิศ, ๒๕๕๓) ในประเทศไทยปัจจุบันมีการถ่ายทอดสดทางโทรทัศน์ครบทุกคู่ในการถ่ายทอดสดมีการบรรยายสดเป็นภาษาไทย แต่แม้จะใช้ภาษาไทยก็จำเป็นต้องอ้างอิงหรือเอ่ยถึงศัพท์หรือส่วนภาษาต่างประเทศหลายภาษา ทั้งในด้านกติกาการแข่งขันและในด้านที่เกี่ยวกับทีมจากประเทศต่าง ๆ ที่เข้าแข่งขันซึ่งมาจากดินแดนต่าง ๆ ทั่วโลก โดยเฉพาะการแข่งขันฟุตบอลโลกครั้งนี้มีประเทศจากทวีปต่าง ๆ เข้าร่วมการแข่งขันมากถึง ๓๒ ประเทศ เป็นสาเหตุที่ทำให้เกิดการปนภาษาอย่างกว้างขวาง

ผู้วิจัยมีประสบการณ์เกี่ยวกับการปนภาษาในการบรรยายสดฟุตบอลโลกรอบสุดท้ายมาประมาณ ๔๐ ปี จึงมีความประสงค์ที่จะศึกษาเกี่ยวกับการปนภาษาในการบรรยายสดดังกล่าว ว่ามีการปนภาษาอะไรบ้าง ปนในระดับใด และถ้อยคำภาษาต่าง ๆ ที่เข้ามาปนในภาษาไทยนี้มีการเปลี่ยนแปลงอย่างไรบ้าง ทั้งในด้านชนิดและหน้าที่ของคำ การใช้คำ ตลอดจนความหมายของคำ จึงได้ใช้ข้อมูลจากการบรรยายสดการแข่งขันฟุตบอลโลกครั้งที่ ๑๙ ณ ประเทศสาธารณรัฐแอฟริกาใต้ ในปี ๒๐๑๐ (พ.ศ. ๒๕๕๓) ซึ่งถ่ายทอดสดทางสถานีโทรทัศน์ฟรีทีวี ได้แก่ สถานีโทรทัศน์ไทยทีวีสี ช่อง ๓, สถานีโทรทัศน์สีกองทัพบก ช่อง ๗, สถานีโทรทัศน์โมเดิร์นไนน์ ช่อง ๙ และสถานีวิทยุโทรทัศน์แห่งประเทศไทย กรมประชาสัมพันธ์ ช่อง ๑๑ เนื่องจากหาข้อมูลได้ง่าย และเป็นปัจจุบันที่สุด

วัตถุประสงค์ของการวิจัย

๑. เพื่อให้ทราบว่าการบรรยายสดฟุตบอลโลก ๒๐๑๐ ทางโทรทัศน์ไทยมีการแปลภาษาที่ภาษาในภาษาไทย และปนในระดับใดบ้าง

๒. เพื่อให้ทราบเกี่ยวกับถ้อยคำในภาษาต่าง ๆ ที่เข้ามาปนในภาษาไทยในด้านต่อไปนี้

๒.๑ ที่มาของถ้อยคำ

๒.๒ การเปลี่ยนแปลงทางวิจิตรภาพ

๒.๓ หน้าที่ทางไวยากรณ์ในบริบทของภาษาไทย

๒.๔ การเปลี่ยนแปลงความหมาย

หมายเหตุ เนื่องจากไม่ใช้การวิจัยเชิงปริมาณ จึงไม่มีการทำสถิติของคำ

ขอบเขตของการวิจัย

ขอบเขตของข้อมูล ได้แก่ขอบเขตด้านภาษา ขอบเขตด้านคำศัพท์ และขอบเขตด้านเวลา

ขอบเขตด้านภาษา

ในการวิจัยครั้งนี้ไม่วิเคราะห์ภาษาบาลีสันสกฤต เขมร มอญ ฯลฯ ที่ใช้กันมานานในวงศัพท์ภาษาไทยจนถือเป็นคำไทยไปแล้ว

ขอบเขตด้านคำศัพท์

การวิเคราะห์คำศัพท์จะวิเคราะห์เฉพาะคำที่มีความหมายในภาษา และไม่วิเคราะห์คำที่เป็นชื่อเฉพาะต่างๆ เช่น ชื่อจริงของบุคคล ชื่อประเทศ ทวีป และสถานที่ต่าง ๆ เป็นต้น ชื่อเฉพาะจะนำมาวิเคราะห์ต่อเมื่อมีที่มาหรือแปลความหมายได้ เช่น เป็นสมญานามของประเทศหรือบุคคล หรือใช้ประกอบสิ่งอื่นที่แสดงประวัติที่มาเป็นต้น (รายละเอียดอยู่ในงานวิจัยฉบับเต็ม)

ขอบเขตด้านเวลา

๑. ข้อมูลบันทึกจากการบรรยายสดการแข่งขันทุกคู่ตั้งแต่วันที่ ๑๑ มิถุนายน - ๑๑ กรกฎาคม ๒๐๑๐ (๒๕๕๓) รวม ๖๔ คู่

๒. ในการบันทึกข้อมูล จะเริ่มบันทึกเมื่อกรรมการเป่านกหวีดเริ่มการแข่งขันในครั้งแรก หยุดบันทึกชั่วคราวเมื่อกรรมการเป่านกหวีดจบการแข่งขันในครั้งแรก เริ่มบันทึกใหม่เมื่อกรรมการเป่านกหวีดเริ่มการแข่งขันในครั้งหลัง และหยุดบันทึกเมื่อกรรมการเป่านกหวีดจบการแข่งขันในครั้งหลัง โดยไม่บันทึกถ้อยคำอื่นใดที่เกิดจากการบรรยายเพิ่มเติมก่อนหรือหลังหรือระหว่างนั้น

วิธีดำเนินการวิจัย

๑. สัมภาษณ์ข้อมูล เอกสาร งานวิจัยที่เกี่ยวข้อง ตลอดจนรายละเอียดต่าง ๆ ที่เกี่ยวกับการถ่ายทอดสดฟุตบอลโลก ๒๐๑๐

๒. บันทึกข้อมูลจากการบรรยายสดในขณะแข่งขัน หากคู่ใดแข่งขันในเวลาเดียวกันจะบันทึกภาพและเสียงคู่หนึ่งในจำนวนนั้นไว้เพื่อเปิดดูและบันทึกข้อมูลภายหลัง ได้ข้อมูลจำนวน ๖๔ คู่

๓. ในการวิเคราะห์จะแบ่งเป็นภาษาต่าง ๆ เรียงตามลำดับอักษรโดยไม่แยกว่าเป็นภาษาในทวีปใด และนำข้อมูลที่บันทึกได้มาวิเคราะห์ทีละคำในด้านต่าง ๆ ตามวัตถุประสงค์ที่ตั้งไว้ โดยใช้กรอบประโยคทดสอบตามแบบไวยากรณ์โครงสร้างของ วิจิตรน ภาณุพงศ์

๔. เสนอผลการวิจัยเป็นแบบพรรณนาวิเคราะห์

ประโยชน์ที่คาดว่าจะได้รับ

๑. เป็นประโยชน์ต่อผู้ชมการแข่งขันฟุตบอลรายการต่าง ๆ ที่มีการบรรยาย (ทั้งสดและไม่สด) เป็นภาษาไทย (และอาจรวมภาษาอังกฤษด้วย)

๒. เป็นประโยชน์ต่อผู้ศึกษาภาษาศาสตร์เปรียบเทียบ ภาษาศาสตร์สังคม ภาษาศาสตร์โครงสร้าง และนิรุกติศาสตร์

๓. เป็นประโยชน์ต่อผู้สอนการใช้ภาษาทั่วไป

๔. ให้ความรู้เกี่ยวกับกีฬาฟุตบอลต่างประเทศในด้านต่าง ๆ (ไม่เน้นวิธีเล่นและกติกาการเล่น) เช่น ระบบการแข่งขัน ถ้วยรางวัล องค์การที่เกี่ยวข้อง ฯลฯ

ผลการวิจัย

ในการวิจัยการป้อนภาษาในการบรรยายฟุตบอลโลก ๒๐๑๐ ในการถ่ายทอดสดทางสถานีโทรทัศน์ในประเทศไทย ปรากฏผลการวิจัยดังนี้

๑. ภาษาที่มา

การป้อนภาษาในการบรรยายฟุตบอลโลก ๒๐๑๐ จำแนกตามภาษาที่มาได้ดังต่อไปนี้ (เรียงลำดับชื่อภาษาตามลำดับอักษรในภาษาอังกฤษ)

๑. ภาษาอังกฤษ (English)

๒. ภาษาฝรั่งเศส (French)

๓. ภาษาเยอรมัน (German)

๔. ภาษาอิตาลี (Italian)

๕. ภาษาญี่ปุ่น (Japanese)

๖. ภาษาโปรตุเกส (Portuguese)

๗. ภาษารัสเซีย (Russian)

๘. ภาษาแอฟริกาใต้ (South African ได้แก่ ซูลู และ ฆูนี)

๙. ภาษาสเปน (Spanish)

ถ้านับตามจำนวนคำที่สำรวจได้ปรากฏลำดับดังนี้

๑. ภาษาอังกฤษ ๒๐๐ คำ และคำที่ไทยสร้างเลียนแบบภาษาอังกฤษอีก ๑ คำ
๒. ภาษาฝรั่งเศส ๓ คำ
๓. ภาษาเยอรมัน ๓ คำ
๔. ภาษาอิตาลี ๒ คำ
๕. ภาษาญี่ปุ่น ๒ คำ
๖. ภาษาแอฟริกาใต้ ๒ คำ
๗. ภาษาสเปน ๒ คำ
๘. ภาษาโปรตุเกส ๑ คำ
๙. ภาษารัสเซีย ๑ คำ
๑๐. ภาษาโปรตุเกส และ/หรือ สเปน ๑ คำ

หมายเหตุ คำที่มีรูปแปรหลายรูปถือเป็นคำเดียวกัน

ถ้านับจำนวนวลีที่สำรวจได้ปรากฏลำดับดังนี้

๑. ภาษาอังกฤษ ๗๒ วลี วลีที่เรียงคำแบบไทย ๙ วลี และวลีที่เรียงคำแบบเดิมแต่ใช้คำไทยหรือคำที่ไม่เป็นที่นิยม ๒ วลี (รวม ๘๓ วลี)
๒. ภาษาสเปน ๔ วลี
๓. ภาษาอิตาลี ๒ วลี
๔. ภาษาฝรั่งเศส ๑ วลี
๕. ภาษาเยอรมัน ๑ วลี
๖. ภาษาญี่ปุ่น ๑ วลี
๗. ภาษาแอฟริกาใต้ ๑ วลี

หมายเหตุ วลีที่มีรูปแปรหลายรูปถือเป็นวลีเดียวกัน

และถ้าวรรวมคำและวลีที่สำรวจได้เข้าด้วยกันปรากฏลำดับดังนี้

๑. ภาษาอังกฤษ ๒๗๒ คำและวลี (ทั้งยังมีคำที่ไทยสร้างเลียนแบบภาษาอังกฤษ ๑ คำ วลีที่เรียงคำแบบไทย ๙ วลี และวลีที่เรียงคำแบบเดิมแต่ใช้คำไทยหรือคำที่ไม่เป็นที่นิยมอีก ๒ วลี)
๒. ภาษาสเปน ๖ คำและวลี
๓. ภาษาฝรั่งเศส ๔ คำและวลี
๔. ภาษาเยอรมัน ๔ คำและวลี
๕. ภาษาอิตาลี ๔ คำและวลี
๖. ภาษาญี่ปุ่น ๓ คำและวลี

๗. ภาษาแอฟริกาใต้ ๓ คำและวลี

๘. ภาษาโปรตุเกส ๑ คำ

๙. ภาษารัสเซีย ๑ คำ

๑๐. ภาษาโปรตุเกส และ/หรือ สเปน ๑ คำ

หมายเหตุ คำ และ/หรือ วลีที่มีรูปแปรหลายรูปถือเป็นคำ และ/หรือ วลีเดียวกัน

๒. ระดับของการปนภาษา

การปนภาษามีทั้งการปนระดับคำและการปนระดับวลี (ตัวอย่างในหัวข้อนี้มาจากภาษาอังกฤษทั้งหมด)

การปนภาษาระดับคำคือการใช้คำต่างประเทศปนอยู่ในบริบทภาษาไทย คำต่างประเทศที่ปนมานั้นมีลักษณะเป็นคำเดี่ยวและคำประสม แต่ไม่มีโครงสร้างที่จัดว่าเป็นวลี

คำเดี่ยวเป็นคำทับศัพท์มาจากคำเดี่ยวในภาษาเดิมเกือบทั้งหมด ในจำนวนนี้มีทั้งคำหลักและอนุพันธ์ซึ่งเป็นคำที่เกิดจากการเปลี่ยนรูปทางไวยากรณ์และคำที่เกิดจากการเติมปัจจัยเพื่อเปลี่ยนชนิดของคำทางวชิรภาค เช่น เพรส (press), เพรสซิง (pressing), เพรสเชอร์ (pressure)

ส่วนคำเดี่ยวที่ไปประสมกับคำอื่นเกิดเป็นคำประสม ถ้าเกิดจากคำภาษาเดียวกันประสมกัน หรือประสมข้ามภาษา ในการวิเคราะห์แยกออกเป็นคำหลักอีกคำหนึ่ง เช่น ฮาล์ฟ (half), วอลเลย์ (volley) และ ฮาล์ฟวอลเลย์ (half volley) ได้แยกเป็นคำเดี่ยวคำทั้งหมด และถ้าประสมกับคำไทย เช่น ซูเปอร์จิว (super+จิว) หรือประสมกับคำภาษาเดียวกันแต่เรียงลำดับคำแบบไทย เช่น สตาฟโค้ช (staff+coach) ได้แยกไว้เป็นหัวข้อต่างหาก

ทั้งนี้ คำย่อและอักษรย่อถ้าอ่านออกเสียงเป็นคำได้ถือเป็นคำเดี่ยว เช่น คอนคาเคฟ (CONCACAF) แต่ถ้ามีถ้อยคำอื่น ๆ ตามมาถือเป็นวลี เช่น คอนคาเคฟ โกลด์ คัพ (CONCACAF Gold Cup)

การปนภาษาระดับวลี หมายถึงการใช้วลีชนิดต่าง ๆ ที่ประกอบด้วยศัพท์ภาษาอื่นในบริบทภาษาไทย วลีเหล่านี้พิจารณาจากสภาพการเป็นวลีในภาษาเดิม แม้ว่าบางคำจะถูกตัดออกในลักษณะคำตัดในภาษาไทยจนเหลือคำเดี่ยวหรือหน่วยคำเดี่ยวก็ตาม เช่น วอร์ม (warm up) อย่างไรก็ตาม การพิจารณาชนิดของวลีในที่นี้ ไม่ได้พิจารณาจากโครงสร้างของวลีในภาษาเดิมว่าสร้างจากคำชนิดใดบ้าง การระบุว่าเป็นนามหรือกริยาหรือหน้าที่อื่น ๆ พิจารณาจากหน้าที่ของวลีนั้น ๆ ในการนำไปใช้ในบริบทภาษาไทย เช่น ท็อปฟอร์ม (top+form) สร้างจากคำคุณศัพท์และคำนาม แต่ในข้อมูลที่ใช้สำรวจใช้เป็นกริยา เป็นต้น

๓. โครงสร้างของถ้อยคำ

การปนภาษาข้างต้นแบ่งตามลักษณะโครงสร้างของถ้อยคำได้ดังต่อไปนี้

๑. คำเดี่ยว

๑.๑ คำเดี่ยวที่รับมาโดยตรงจากภาษาเดิม เช่น แคมป์ (*camp*), ลีกา (*die Liga, la liga*), แมตช์ (*match*), สเวิร์ฟ (*swerve*), สตริกต์ (*strict*) ซึ่งมาจากภาษาอังกฤษ (คำที่ ๑, ๓, ๔, ๕) และภาษาเยอรมัน และ/หรือสเปน (คำที่ ๒)

๑.๒ คำเดี่ยวที่คนไทยสร้างขึ้นเองโดยใช้แนวเทียบจากคำอื่น ได้แก่ โอเวอร์แอ็กชัน (**overaction*) ซึ่งสร้างเลียนแบบคำภาษาอังกฤษ

๒. คำประสม คำซ้อน คำซ้ำ

๒.๑ คำประสมที่เกิดจากคำภาษาเดียวกันประสมกัน เช่น บุนเดสลีกา (*Bundes+ Liga*), เซนเตอร์ แบ็ก (*center+back*), ฮาล์ฟวอลเลย์ (*half+volley*) ซึ่งมาจากภาษาเยอรมัน (คำแรก) และภาษาอังกฤษ (๒ คำหลัง)

คำซ้ำจากคำภาษาเดียวกัน (เข้ามาแต่เดิมและในไทย) ได้แก่ บากฟานาบากฟา (*Bafana+Bafana*), เพียว ๆ (**pure+pure*), ชัวร์ ๆ (**sure+sure*) ซึ่งมาจากภาษาแอฟริกาใต้ (คำแรก) และภาษาอังกฤษ (๒ คำหลัง)

๒.๒ คำประสมข้ามภาษา (ภาษาอื่นกับภาษาอื่น) เช่น ยาชินอะวอร์ด (*Yashin+ Award*) ซึ่งมาจากภาษารัสเซียประสมกับอังกฤษ

๒.๓ คำประสมภาษาอื่นกับภาษาไทย เช่น แบ็กขวา (*back+ขวา*), โรงยิม (โรง+ *gymnasium*), วิ่งซ้าย (*wing+ซ้าย*) ซึ่งมาจากภาษาอังกฤษประสมกับภาษาไทย

คำซ้อนภาษาอื่นกับภาษาไทย เช่น วิ่งสปีด (วิ่ง+*speed*), ออกสตาร์ท (ออก+ *start*) ซึ่งมาจากภาษาอังกฤษซ้อนกับภาษาไทย

๓. วลี

๓.๑ วลีที่รับมาจากภาษาเดิม เช่น แมนออฟเดอะแมตช์ (*man of the match*), ซูเปอร์สโลว์โมชั่น (*super slow motion*), กัลโชเซเรียอา (*Calcio Serie A*) ซึ่งมาจากภาษาอังกฤษ (๒ วลีแรก) และภาษาอิตาลี (วลีสุดท้าย)

๓.๒ วลีที่ประสมข้ามภาษา (ภาษาอื่นกับภาษาอื่น) เช่น ซามูไรบลู (*Samurai Blue*) ซึ่งมาจากภาษาญี่ปุ่นประสมกับภาษาอังกฤษ

๓.๓ วลีที่ใช้คำภาษาเดิมสร้างขึ้นใหม่โดยเรียงคำแบบภาษาไทย เช่น กราฟิคคอมพิวเตอร์ (**graphic+computer*), สตาฟโค้ช (**staff+coach*) ซึ่งมาจากคำภาษาอังกฤษประสมกัน

๓.๔ วลีซึ่งสร้างขึ้นใหม่โดยประสมภาษาอื่นกับภาษาไทย เช่น ซูเปอร์จีว (*super+จีว*) ซึ่งมาจากคำภาษาอังกฤษประสมกับภาษาไทย

๔. ประเภทของคำศัพท์ (รวมทั้งคำและวลี)

คำจากภาษาต่าง ๆ ช่างบนที่เข้ามาปนในภาษาไทยจำแนกตามประเภทของคำศัพท์ได้ดังต่อไปนี้

๑. คำศัพท์ทั่วไป มาจากภาษาต่อไปนี้

๑.๑ อังกฤษ เช่น แอ็กชัน (action), เพรสคอนเฟอเรนซ์ (press conference), สกอร์ (score), โคลสอัพ (close up, close-up)

๑.๒ ฝรั่งเศส เช่น ลีกเอิง (Ligue 1)

๑.๓ เยอรมัน เช่น บุนเดสเทรนเนอร์ (Bundestrainer)

๑.๔ อิตาลี เช่น ลิเบโร (libero)

๑.๕ ญี่ปุ่น เช่น วาซาบิ (wasabi)

๑.๖ แอฟริกาใต้ เช่น วูวูเซล่า (vuvuzela)

๑.๗ สเปน เช่น มาทาดอร์ (matador)

๒. คำศัพท์ที่มีที่มาจากชื่อเฉพาะ มาจากภาษาต่อไปนี้

๒.๑ อังกฤษ เช่น แอฟริกันเนชันส์คัพ (African Nations' Cup), ละติน (Latin), โอเชียเนีย (Oceania), ยูโรปาคัพ (Europa Cup)

๒.๒ ฝรั่งเศส เช่น บัลลงดอร์ (Ballon d'Or), จูลส์ริเมต์ (Jules Rimet)

๒.๓ เยอรมัน เช่น บุนเดสลีกา (Bundesliga)

๒.๔ อิตาลี เช่น จังโก (Django)

๒.๕ ญี่ปุ่น เช่น ซามูไรบลู (Samurai Blue)

๒.๖ โปรตุเกส เช่น แซมบ้า (Samba)

๒.๗ รัสเซีย เช่น ยาชินอะวอร์ด (Yashin Award)

๒.๘ แอฟริกาใต้ เช่น บาฟานาบาฟานา (Bafana Bafana)

๒.๙ สเปน เช่น โคปาอเมริกา (Copa América), โคปาลิเบอตาโดเรส (Copa Libertadores)

๓. อักษรย่อ หรือคำที่อ่านได้จากการผสมอักษรย่อ มาจากภาษาต่อไปนี้

๓.๑ อังกฤษ เช่น อาเซียน (ASEAN), ดีเอ็นเอ (DNA), เลเซอร์ (LASER), ซิม (SIM)

๓.๒ ฝรั่งเศส เช่น ฟิฟ่า (FIFA)

๓.๓ โปรตุเกส และ/หรือ สเปน เช่น คอนเมโบล (CONMEBOL)

๕. ชนิดของคำทางวิภาคและหน้าที่ทางไวยากรณ์

ชนิดของคำทางวิภาคเท่าที่พบมีคำประพจน์นาม กริยา คุณศัพท์ กริยาวิเศษณ์ และคำอุทาน ทั้งนี้ใช้เกณฑ์การพิจารณาการใช้คำนั้น ๆ ในบริบทภาษาไทย

อย่างไรก็ตาม คำและวลีชนิดหนึ่ง นอกจากใช้ในหน้าที่เดิมแล้วอาจนำไปใช้ในหน้าที่อื่นได้ด้วย เช่นขยายคำอื่น ดังนั้น คำและวลีแต่ละกลุ่มจึงสามารถจำแนกตามหน้าที่ทางไวยากรณ์ที่ใช้ในบริบทภาษาไทยได้ดังต่อไปนี้

๑. คำและวลีที่ใช้ทำหน้าที่เป็นนาม (substantive) เช่น แบ็กสปิน (back spin, backspin), กัปตัน (captain), คอนคาเคฟโกลด์คัพ (CONCACAF Gold Cup), อีโก (ego), จูลส์ริเมต์ (Jules Rimet), ลิเบโร (libero), โปรแกรม (program), ซามูไร (samurai), ยูฟ่า (UEFA), วูวูเซล่า (vuvuzela) ซึ่งมาจากภาษาอังกฤษ (คำที่ ๑-๔, ๗ และ ๙), ภาษาฝรั่งเศส (คำที่ ๕), ภาษาอิตาลี (คำที่ ๖), ภาษาญี่ปุ่น (คำที่ ๘), และภาษาแอฟริกาใต้ (คำที่ ๑๐) ตามลำดับ

๒. คำและวลีที่ใช้ทำหน้าที่เป็นกริยา (verb) เช่น บอมบ์ (bomb), ชาร์จ (charge), คัมแบ็ก (come back), ดีเลย์ (delay), สปรินต์ (sprint) ซึ่งมาจากภาษาอังกฤษทั้งหมด

๓. คำและวลีที่ใช้ทำหน้าที่เป็นส่วนขยาย (modifier)

๓.๑ คุณศัพท์ (หรือส่วนขยายนาม) เช่น แพลต (flat), เมดอินเจแปน (made in Japan), เพียว (pure) ซึ่งมาจากภาษาอังกฤษทั้งหมด

๓.๒ กริยาวิเศษณ์ (หรือส่วนขยายกริยา) ได้แก่ ดับเบิลทีม (double team) ซึ่งมาจากภาษาอังกฤษ

๔. คำและวลีที่ใช้ทำหน้าที่ได้มากกว่า ๑ หน้าที่

๔.๑ ทั้งนามและกริยา เช่น บล็อก (block), สปีด (speed), ไดเรกต์เพลย์ (direct play) ซึ่งมาจากภาษาอังกฤษทั้งหมด

๔.๒ ทั้งนามและส่วนขยายนาม เช่น คอร์เนอร์ (corner), คีย์แมน (key man), ซูเปอร์เซฟ (super save) ซึ่งมาจากภาษาอังกฤษทั้งหมด

๔.๓ ทั้งกริยาและส่วนขยายนาม เช่น ชิป (chip), ดับเบิลพาส (double pass), น็อกเอาต์ (knock out, knockout), สกรีน (screen) ซึ่งมาจากภาษาอังกฤษทั้งหมด

๔.๔ ทั้งกริยาและส่วนขยายกริยา เช่น เคลียร์ (clear), เพลย์เซฟ (play safe) ซึ่งมาจากภาษาอังกฤษทั้งคู่

๔.๕ ทั้งส่วนขยายนามและส่วนขยายกริยา ได้แก่ ชัวร์ (sure) ซึ่งมาจากภาษาอังกฤษ

๔.๖ ทั้งส่วนขยายนามและคำอุทาน ได้แก่ โอเค (OK) ซึ่งมาจากภาษาอังกฤษ

๔.๗ ทั้งนาม กริยา และส่วนขยายนาม เช่น ครอส (cross), เซฟ (save), เซตพีซ (set piece), เพลย์ออฟ (play off, play-off) ซึ่งมาจากภาษาอังกฤษทั้งหมด

๔.๘ กริยา ส่วนขยายนามและส่วนขยายกริยา ได้แก่ วอร์ม (อัพ) (warm up) ซึ่งมาจากภาษาอังกฤษ

๔.๙ ทั้งนาม กริยา ส่วนขยายนาม และส่วนขยายกริยา ได้แก่ ฟาวล์ (foul), แฮนด์บอล (handball) ซึ่งมาจากภาษาอังกฤษทั้งคู่

๖. การเปลี่ยนแปลงทางไวยากรณ์

ในด้านของการใช้คำ หรือชนิดของคำทางไวยากรณ์หรือทางวจีวิภาค พบการเปลี่ยนแปลงดังนี้

๑. ภาษาเดิมใช้เป็นคำมากกว่า ๑ ชนิด ภาษาไทยใช้ได้ชนิดเดียว เช่น
อังกฤษ solo ใช้เป็นนาม กริยา คุณศัพท์ กริยาวิเศษณ์

ไทย โซโล ใช้เป็นคุณศัพท์อย่างเดียว

อังกฤษ team ใช้เป็นนามและกริยา

ไทย ทีม ใช้เป็นนามอย่างเดียว

๒. ภาษาเดิมใช้เป็นคำชนิดหนึ่งหรือ ๒ ชนิด ภาษาไทยใช้มากกว่าภาษาเดิม เช่น

อังกฤษ handball ใช้เป็นนาม

ไทย แฮนด์บอล ใช้เป็นนาม กริยา คุณศัพท์และกริยาวิเศษณ์

อังกฤษ obstruction ใช้เป็นนาม

ไทย ออบสตรักชัน ใช้เป็นนามและกริยา

อังกฤษ save ใช้เป็นนามและกริยา

ไทย เซฟ ใช้เป็นนาม กริยา และคุณศัพท์

๓. ภาษาเดิมใช้เป็นคำชนิดหนึ่งหรือ ๒ ชนิด ไทยเปลี่ยนใช้เป็นคำชนิดอื่นที่ไม่ตรงกันเลย เช่น

อังกฤษ replay ใช้เป็นนามและกริยา

ไทย รีเพลย์ ใช้เป็นคุณศัพท์

อังกฤษ sadist ใช้เป็นนาม

ไทย ซาดิสต์ ใช้เป็นคุณศัพท์

อังกฤษ screw ใช้เป็นนามและกริยา

ไทย สกรู ใช้เป็นคุณศัพท์

๔. ภาษาเดิมและภาษาไทยใช้ได้เป็นจำนวนชนิดของคำเท่ากันและชนิดตรงกัน เช่น

ฝรั่งเศส Ballon d'Or ใช้เป็นนาม

ไทย บัลลงดอร์ ใช้เป็นนามเหมือนกัน

เยอรมัน Bundestrainer ใช้เป็นนาม

ไทย บุนเดสเทรนเนอร์ ใช้เป็นนามเหมือนกัน

อังกฤษ control ใช้เป็นนามและกริยา

ไทย คอนโทรล ใช้เป็นนามและกริยาเหมือนกัน

อังกฤษ foul ใช้เป็นนาม กริยา คุณศัพท์และกริยาวิเศษณ์

ไทย ฟาวล์ ใช้เป็นนาม กริยา คุณศัพท์และกริยาวิเศษณ์เหมือนกัน

๕. การไม่เปลี่ยนรูปคำเมื่อเป็นกรรมวาจกเหมือนภาษาอังกฤษแต่ใช้คำว่า “ถูก” เดิมข้างหน้า เช่น ถูกแบน (banned), ถูกแซนด์วิช (sandwiched)

๖. การใช้กริยาที่ในภาษาอังกฤษใช้เป็นกรรมวาจก ในภาษาไทยใช้เป็นกรรตุวาจก เช่น ใจดี (excited), ช็อก (shocked)

๗. การใช้รูป present participle หรือ gerund ในภาษาอังกฤษเป็นกริยากรรมดาหรือคุณศัพท์ ในภาษาไทย เช่น คำว่า เปรสซิง (pressing) โดยที่รูปกริยาจริง ๆ คือ เปรส (press) ไม่นิยมใช้มากนัก ต่างจากคำว่า ครอส (cross) ซึ่งในภาษาไทยนิยมใช้มากกว่า ครอสซิง (crossing) ซึ่งน่าจะเป็นเพราะรูปนามกับกริยาในภาษาเดิมเหมือนกัน คือ cross (ทำให้ฟังคุ้นหูในภาษาไทยมากกว่า)

๗. การเปลี่ยนแปลงความหมาย

ในด้านของการกลายความหมาย พบการกลายความหมายดังต่อไปนี้

๑. ความหมายแคบเข้า (Narrowing)

๑.๑ ชนิดที่เดิมมีหลายความหมายแล้วเหลือความหมายน้อยลง พบเป็นส่วนใหญ่ เช่น แคมป์ (camp), เครดิต (credit), ดรอป (drop), ซีซั่น (season), สปีริต (spirit), ฮอต (hot), สวิง (swing), ลิเบโร (libero), มาทาดอร์ (matador) ซึ่งมาจากภาษาอังกฤษ (๗ คำแรก), ภาษาอิตาลี (คำที่ ๘) และภาษาสเปน (คำสุดท้าย) ตามลำดับ

๑.๒ ความหมายแคบเข้าชนิดที่ส่วนใหญ่กลายเป็นส่วนย่อย พบเป็นส่วนน้อย เช่น แอลกอฮอล์ (alcohol), สเปรย์ (spray) ซึ่งมาจากภาษาอังกฤษทั้งคู่

๒. ความหมายกว้างออก (Widening)

๒.๑ ชนิดที่ส่วนย่อยกลายเป็นส่วนใหญ่ พบมีอยู่บ้าง เช่น ดีเอ็นเอ (DNA), รันเวย์ (runway), สตั๊ด (stud) ซึ่งมาจากภาษาอังกฤษทั้งหมด

๒.๒ ชนิดที่เดิมมีความหมายน้อยแล้วเพิ่มความหมายมากขึ้น พบมีอยู่บ้าง เช่น บอล (ball), ฟุตบอล (FIFA), โควตา (quota) ซึ่งมาจากภาษาอังกฤษ (คำที่ ๑ และ ๓) และภาษาฝรั่งเศส (คำที่ ๒)

บางครั้งความหมายที่เพิ่มขึ้นจะเป็นภาพพจน์หรือความหมายโดยนัยหรือสมญานาม เช่น เอลโลโก (el Loco), เดอะมาสเตอร์ (the Master), เดอะแพนเทอร์ (the Panther), แซมบ้า (Samba), สไนเปอร์ (sniper), รูน (tune) ซึ่งมาจากภาษาสเปน (คำที่ ๑), ภาษาอังกฤษ (คำที่ ๒, ๓, ๕, ๖), และภาษาโปรตุเกส (คำที่ ๔)

๓. ความหมายย้ายที่ (Transference) พบน้อยที่สุด เช่น แจม (jam), ยูนิฟอร์ม (uniform) ซึ่งมาจากภาษาอังกฤษทั้งคู่

๔. นอกจากนั้นเป็นความหมายคงเดิม (ไม่มีการเปลี่ยนแปลงความหมาย) เช่น บัลลงดอร์ (Ballon d'Or), ซีแบนด์ (C-Band), คอนเมโบล (CONMEBOL), ฟูลแบ็ก (full back), เม็กซิกันเวฟ (Mexican wave),เพลย์เมกเกอร์ (playmaker), วูวเซลา (vuvuzela), เว็บไซต์ (website) ซึ่งมาจากภาษาฝรั่งเศส (คำที่ ๑), อังกฤษ (คำที่ ๒, ๔, ๕, ๖, ๘), สเปน และ/หรือ โปรตุเกส (คำที่ ๓), แอฟริกาใต้ (คำที่ ๗) ตามลำดับ

๘. ข้อสังเกตอื่น ๆ

๑. คำภาษาอังกฤษที่เข้ามาป้อนอยู่ในภาษาไทยมีค่านามจำนวนมากที่สุด นอกจากนั้นเป็นคำกริยา คำคุณศัพท์ คำกริยาวิเศษณ์ และคำอุทาน ตลอดจนคำที่เป็นได้หลายชนิด

๒. วลีภาษาต่าง ๆ ที่เข้ามาป้อนอยู่ในภาษาไทยมีนามวลีมากที่สุด ทั้งนี้รวมทั้งนามวลีที่สามารถใช้ทำหน้าที่เป็นกริยา และส่วนขยายนาม ได้ด้วย

๓. คำและวลีภาษาอื่น ๆ นอกจากภาษาอังกฤษ ที่ปนอยู่ในภาษาไทยมีเฉพาะคำนามและนามวลี ซึ่งอาจเป็นเพราะคำนามใช้เป็นชื่อของสิ่งของ องค์กร และวิธีการต่าง ๆ มีลักษณะที่เป็นรูปธรรมมากกว่าคำชนิดอื่น จึงสามารถรับเข้ามาปนอยู่ในภาษาไทยโดยเฉพาะภาษาไทยได้โดยง่าย แม้ว่าคนไทยจะไม่คุ้นกับไวยากรณ์หรือตัวภาษานั้น ๆ เลยก็ตาม ส่วนภาษาอังกฤษเป็นภาษาที่คนไทยคุ้นอยู่แล้ว และเข้าใจความหมายของคำจำนวนมากอย่างลึกซึ้ง จึงสามารถรับคำเข้ามาปนได้หลายชนิด

๔. ในการรับคำภาษาอื่นมาใช้ มีการตัดคำในหลายกรณี ซึ่งเป็นเพราะคนไทยชอบคำสั้น น้อยพยางค์ (โดยเฉพาะพยางค์เดียว) และออกเสียงได้สะดวก เช่น (ตัวอย่างทั้งหมดข้างล่างนี้มาจากภาษาอังกฤษ)

คอนแทกต์ (contact lens) ไซท์ (excited) ยิม (gymnasium)
ติว (tutor) วอร์ม (warm-up)

๕. มีการนำคำต่างประเทศมาประสมหรือซ้อนกับคำไทยหลายกรณี และประสมกับคำภาษาต่างประเทศที่ต่างไปจากที่ใช้ในภาษาเดิมหลายกรณี (ดูหัวข้อโครงสร้างของถ้อยคำ)

๖. คำศัพท์ภาษาอื่นที่นำมาใช้ในการบรรยายสด หลายคำมีคำแปลในภาษาไทย แต่ผู้บรรยายนิยมใช้ภาษาอื่นมากกว่า ซึ่งอาจเป็นเพราะคำภาษาไทยยาวกว่า และผู้บรรยายต้องการความฉับไว เช่น (ตัวอย่างทั้งหมดข้างล่างนี้มาจากภาษาอังกฤษ)

ไลน์แมน (linesman) 'ผู้กำกับเส้นหรือผู้ช่วยผู้ตัดสิน'
เซตพีซ (set piece) หรือ เซ็ตเพลย์ (set play) 'ลูกตั้งเตะ'
เทรนเนอร์ (trainer) 'ผู้ฝึกสอน'
แต่บางครั้งความยาวของคำก็ใกล้เคียงกัน เช่น
สวีปเปอร์ (sweeper) 'ตัวกวาด'

ในกรณีนี้อาจเป็นเพราะผู้บรรยายชอบใช้คำภาษาอื่นเป็นการส่วนตัว

๗. การใช้คำศัพท์ภาษาอื่นคู่กับคำแปลในภาษาไทย พบค่อนข้างบ่อยโดยเฉพาะคำที่ไม่คุ้นหู (คือคำที่พบไม่มากในข้อมูล) ซึ่งน่าจะเป็นเพราะผู้บรรยายเกรงผู้ชมจะไม่เข้าใจจึงให้คำแปลประกอบด้วย เช่น (ตัวอย่างข้างล่างนี้ตัวอย่างแรกมาจากภาษาสเปน และ/หรือ โปรตุเกส และตัวอย่างอื่น ๆ มาจากภาษาอังกฤษ)

โคนคอนเมโบล (CONMEBOL) หรืออเมริกาใต้
ครอส (cross) คือบอลจากด้านข้าง
อินดิวิดวลเพลเยอร์ (individual player) ผู้เล่นที่มีพรสวรรค์
จัดไลน์อัป (line-up) คือจัดผู้เล่น
ไปเพรสเชอร์ (pressure) หรือไปกดดัน

เล่นวันทู (one-two) เล่นซึ่ง

โซโล (solo) เดี่ยว

หมุนเทิร์น (turn)

๙. ข้อเสนอแนะ

๑. ควรมีการวิจัยการป็นภาษาในวงการอื่น เช่น วงการการศึกษา วงการเทคโนโลยี โดยเลือกข้อมูลที่เป็นภาษาพูดให้มากกว่าที่เป็นอยู่

๒. ควรมีการวิจัยการป็นภาษาอื่นนอกจากภาษาอังกฤษในภาษาไทยให้มากกว่าที่เป็นอยู่ ทั้งนี้ควรศึกษาการเปลี่ยนแปลงด้วย

บรรณานุกรม

ภาษาไทย

การกีฬาแห่งประเทศไทย. (๒๕๕๐). *กติกาฟุตบอล*. เข้าถึงเมื่อ ๑๙ เมษายน ๒๕๕๔, จาก <http://www.educatepark.com/story/history/soccerthai.php>.

กำเนิดเกมลูกหนังโลก. (ม.ป.ป.). เข้าถึงเมื่อ ๑๙ มีนาคม ๒๕๕๔, จาก http://www.siamsport.co.th/world_cup_2010/history_begin.asp.

คมสัน กรวยสวัสดิ์. (๒๕๓๙). *ศัพท์กีฬาในหนังสือพิมพ์สยามกีฬารายวัน*. วิทยานิพนธ์การศึกษามหาบัณฑิต, สาขาวิชาภาษาไทย, มหาวิทยาลัยมหาสารคาม.

ฉันทณี รักธรรมยิ่ง. (๒๕๓๙). *การใช้ภาษาของแพทย์: การป็นภาษาระหว่างภาษาไทยและภาษาอังกฤษ*. วิทยานิพนธ์ศิลปศาสตรมหาบัณฑิต, สาขาวิชาบรรณารักษศาสตร์และสารนิเทศศาสตร์, มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์.

ตารางถ่ายทอดสดฟุตบอลโลก ๒๐๑๐. (๒๕๕๓). เข้าถึงเมื่อ ๑๑ มิถุนายน ๒๕๕๓, จาก <http://worldcup.hotelsza.com/program-worldcup/>.

นัฐยา บุญกองแสน. (๒๕๔๒). *การป็นภาษาอังกฤษในภาษาไทยกับทัศนคติทางภาษาของบุคคลต่างชั้นอาชีพ*. วิทยานิพนธ์อักษรศาสตรมหาบัณฑิต, สาขาวิชาภาษาศาสตร์, จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.

นาริรัตน์ สมิงแก้ว. (๒๕๔๕). *การป็นภาษาอังกฤษในข่าวบันเทิงในหนังสือพิมพ์ไทยรายวัน*. วิทยานิพนธ์ศิลปศาสตรมหาบัณฑิต, สาขาวิชาภาษาศาสตร์, มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์.

นิตยา กาญจนวรรณ. (ม.ป.ป.). *ความงามแห่งการป็นภาษา*. เข้าถึงเมื่อ ๒๐ พฤษภาคม ๒๕๕๔, จาก <http://www.royin.go.th/th/knowledge/detail.php?ID=2035>.

ประวัติกีฬาฟุตบอล. *กติกาฟุตบอล*. (c2005). เข้าถึงเมื่อ ๑๙ เมษายน ๒๕๕๔, จาก <http://www2.sat.or.th/sportslearning/กติกากีฬา/กติกาฟุตบอล/กติกาฟุตบอล.pdf>.

ปรารภนา กาลเนาวกุล. (๒๕๔๘). การปนภาษาอังกฤษในภาษาไทยในรายการโทรทัศน์. ปัตตานี: มหาวิทยาลัยสงขลานครินทร์. เข้าถึงเมื่อ ๕ พฤษภาคม ๒๕๕๔, จาก <http://research.trf.or.th/index.php?q=node/๖๓๕>.

ฟุตบอลโลก ๒๐๑๐. (๒๕๕๔, ๒ พฤษภาคม). เข้าถึงเมื่อ ๓ มิถุนายน ๒๕๕๔, จาก http://th.wikipedia.org/wiki/%E0%B8%9F%E0%B8%B8%E0%B8%95%E0%B8%9A%E0%B8%AD%E0%B8%A5%E0%B9%82%E0%B8%A5%E0%B8%81_2010.

ยงยุทธ พุฒเนียด. (๒๕๓๒). ลักษณะของภาษาที่ใช้ในการบรรยายข่าวกีฬาที่ปรากฏในหนังสือพิมพ์และนิตยสารกีฬาภาษาไทย. วิทยานิพนธ์อักษรศาสตรมหาบัณฑิต, สาขาวิชาภาษาไทย, มหาวิทยาลัยศิลปากร.

ราชบัณฑิตยสถาน. (๒๕๔๔, ๒๖ พฤศจิกายน). คำชี้แจงของราชบัณฑิตยสถาน เรื่อง กำหนดชื่อประเทศ ดินแดนเขตการปกครอง และเมืองหลวง. ราชกิจจานุเบกษาฉบับประกาศทั่วไป เล่ม, ๑๑๘ ตอนพิเศษ ๑๑๙ ง.

_____. (๒๕๔๖). พจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ. ๒๕๔๖. กรุงเทพฯ: นานมีบุ๊คส์พับลิเคชั่นส์.

_____. (๒๕๓๕). หลักเกณฑ์การทับศัพท์ ภาษาอังกฤษ ภาษาฝรั่งเศส ภาษาเยอรมัน ภาษาอิตาลี ภาษาสเปน ภาษารัสเซีย ภาษาญี่ปุ่น ภาษาอาหรับ ภาษามลายู ฉบับราชบัณฑิตยสถาน. กรุงเทพฯ: ราชบัณฑิตยสถาน.

วิจิตร ภูมพงศ์. โครงสร้างของภาษาไทย: ระบบไวยากรณ์ (พิมพ์ครั้งที่ ๑๔). กรุงเทพฯ: สำนักพิมพ์มหาวิทยาลัยรามคำแหง.

สมานิต วิจิตร. (๒๕๕๑, ๒๒ กันยายน). ยุทธศาสตร์ (กลยุทธ์) กับยุทธวิธี (กลวิธี). เข้าถึงเมื่อ ๑๘ เมษายน ๒๕๕๔, จาก http://samanit.blogspot.com/2008/09/blog-post_22.html.

สุทธิรา ว่องพาณิชย์เจริญ. (๒๕๔๐). การปนภาษาอังกฤษในภาษาไทยของนักจัดรายการวิทยุภาค เอฟ.เอ็ม. ในกรุงเทพมหานคร. วิทยานิพนธ์ศิลปศาสตรมหาบัณฑิต, สาขาวิชาภาษาศาสตร์, มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์.

สุรพล คงลาภ. (๒๕๔๗). ภาษาลูกหนังฟุตบอลอังกฤษ. กรุงเทพฯ: อมรินทร์.

ภาษาอังกฤษ

2010 FIFA World Cup. (2011, May 30). Retrieved May 30, 2011, from http://en.wikipedia.org/wiki/2010_FIFA_World_Cup

Association football tactics and skills. (2011, May 15). Retrieved May 20, 2011, from http://en.wikipedia.org/wiki/Association_football_tactics_and_skills.

- Bilingual Language Mixing*. (2002, Dec 20). Retrieved May 20, 2011, from http://pages.unibas.ch/Lilab/staff/tenhacken/language-acquisition/Thais_In_der_Smitten.pdf.
- Copa América*. (2011, March 26). Retrieved March 29, 2011, from http://en.wikipedia.org/wiki/Copa_Am%C3%A9rica.
- Copa Libertadores*. (2011, March 26). Retrieved March 29, 2011, from http://en.wikipedia.org/wiki/Copa_Libertadores.
- FIFA*. (2011, March 27). Retrieved March 28, 2011, from <http://en.wikipedia.org/wiki/FIFA>.
- FIFA Ballon d'Or*. (2011, April 01). Retrieved April 01, 2011, from http://en.wikipedia.org/wiki/FIFA_Ballon_d%27Or.
- FIFA/Coca-Cola World Ranking*. (n.d.). Retrieved March 28, 2011, from <http://www.fifa.com/worldfootball/ranking/lastranking/gender=m/fullranking.html>.
- FIFA Confederations Cup*. (2011, March 23)a. Retrieved March 28, 2011, from http://en.wikipedia.org/wiki/FIFA_Confederations_Cup.
- FIFA World Cup*. (2011, March 02). Retrieved March 28, 2011, from http://en.wikipedia.org/wiki/FIFA_World_Cup.
- FIFA World Cup Trophy*. (2011, May 14). Retrieved May 25, 2011, from http://en.wikipedia.org/wiki/FIFA_World_Cup_Trophy.
- FIFA World Rankings*. (2011, May 21). Retrieved May 26, 2011, from http://en.wikipedia.org/wiki/FIFA_World_Rankings.
- Kopleck, H. & Galloway, H. (c 2009). *Langenscheidt Großes Taschenwörterbuch English*. Berlin & München: Langenscheidt KG.
- La Liga*. (2011, April 09). Retrieved April 10, 2011, from http://en.wikipedia.org/wiki/La_Liga
- Landon Donovan*. (n.d.). Retrieved May 11, 2011, from <http://www.ussoccer.com/Teams/MNT/D/Landon-Donovan.aspx>.
- languages of South Africa, The*. (n.d.). Retrieved April 19 2011, from <http://www.southafrica.info/about/people/language.htm>.
- l'aquil oca*. (n.d.). Retrieved April 27, 2011, from <http://free-translation.imtranslator.net/default.asp?ldr=it/en&loc=en>.
- laser*. (n.d.)a. Retrieved November 25, 2010, from http://oxforddictionaries.com/view/entry/m_en_gb0458250#m_en_gb0458250.
- Laser*. (n.d.)b. Retrieved April 09, 2011, from http://www.sc.mahidol.ac.th/scpy/Optics/basic_laser1.htm.

- Latest All Blacks News. (n.d.). Retrieved April 13, 2011, from <http://www.allblacks.com/news/>.
- Latin. (n.d.). Retrieved November 25, 2010, from http://oxforddictionaries.com/view/entry/m_en_gb0459100#m_en_gb0459100.
- league. (n.d.). Retrieved November 25, 2010, from http://oxforddictionaries.com/definition/league?rskey=WBH0Ei&result=1#m_en_gb0462050.
- Lev Yashin. (2011, March 21). Retrieved March 28, 2011, from http://en.wikipedia.org/wiki/Lev_Yashin.
- Ley, J. (2010, Jul 06). *Oscar Tabarez: Uruguay coach at World Cup 2010*. Retrieved April 10, 2011 from <http://www.telegraph.co.uk/sport/football/teams/uruguay/7808657/Oscar-Tabarez-Uruguay-coach-at-World-Cup-2010.html>.
- libero. (c2003). *Concise Oxford Paravia Italian Dictionary*. Retrieved March 29, 2011, from <http://www.wordreference.com/iten/libero>.
- liga (Spanish). (c2005)a. *Concise Oxford Spanish Dictionary*. Retrieved March 29, 2011, from <http://www.wordreference.com/es/en/translation.asp?spe=liga>.
- Liga (German). (n.d.)b. Retrieved March 29, 2011, from <http://www.wordreference.com/deen/liga>.
- ligue. (n.d.). Retrieved May 25, 2011, from <http://dictionary.reverso.net/french-english/ligue>.
- Preechaamornkul, T. (2005). *Title Code-mixing of English and Thai in Thai television music programs*. Master's thesis, Chiang Mai University. Retrieved May 05, 2011, from http://archive.lib.cmu.ac.th/full/T/2005/eng0505tp_abs.pdf.
- premier. (n.d.). Retrieved May 26, 2011, from http://oxforddictionaries.com/view/entry/m_en_gb0657740#m_en_gb0657740.
- Premier League. (2011, 24 May). Retrieved May 26, 2011, from http://en.wikipedia.org/wiki/Premier_League.
- press. (n.d.). Retrieved November 26, 2010, from http://oxforddictionaries.com/definition/press?rskey=SSMHn3&result=1#m_en_gb0659250.
- pressure. (n.d.). Retrieved November 26, 2010, from http://oxforddictionaries.com/view/entry/m_en_gb0659530#m_en_gb0659530.
- primera liga. (c2005). *Concise Oxford Spanish Dictionary*. Retrieved March 29 2011, from <http://www.wordreference.com/es/en/translation.asp?spe=la%20primera%20liga>.

- programme*. (n.d.). Retrieved November 26, 2010, from http://oxforddictionaries.com/view/entry/m_en_gb0665170#m_en_gb0665170.
- pub*. (n.d.). Retrieved November 26, 2010, from http://oxforddictionaries.com/view/entry/m_en_gb0671420#m_en_gb0671420.
- PUMA Football. (2011, May 16). *Counter Attack or Pass & Move?* Retrieved May 19, 2011, from <http://www.puma.com/football/news/counter-attack-or-pass-move>.
- pump*. (n.d.). Retrieved November 26, 2010, from http://oxforddictionaries.com/definition/pump?rskey=ptmrQ&result=1#m_en_gb0673440.
- pure*. (n.d.). Retrieved November 26, 2010, from http://oxforddictionaries.com/view/entry/m_en_gb0674510#m_en_gb0674510.
- quota*. (n.d.). Retrieved November 26, 2010, from http://oxforddictionaries.com/view/entry/m_en_gb0681770#m_en_gb0681770.
- Raksaphet, P. (1992). A study of English loanwords in Thai newspapers. (Doctoral dissertation, Indiana University, 1991). *Dissertation Abstracts International*, 52(09), 3266A. Retrieved February 15, 2011, from <http://proquest.umi.com/pqdweb?did=744857341&sid=1&Fmt=2&clientId=61838&RQT=309&VName=PQD>.
- Runguang, A. (2008). *English loanwords in Thai and Optimality Theory*. (Doctoral dissertation, Ball State University, 2008). Retrieved February 15, 2011, from <http://proquest.umi.com/pqdweb?did=1492598951&sid=1&Fmt=2&clientId=61838&RQT=309&VName=PQDfe>.
- UEFA. (2011, March 16). Retrieved March 28, 2011, from <http://en.wikipedia.org/wiki/UEFA>
- UEFA Champions League*. (2011, March 25). Retrieved March 28, 2011, from http://en.wikipedia.org/wiki/UEFA_Champions_League.
- UEFA European Football Championship*. (n.d.). Retrieved March 27, 2011, from http://en.wikipedia.org/wiki/UEFA_European_Football_Championship.
- United States dollar*. (2011, March 28). Retrieved March 28, 2011, from http://en.wikipedia.org/wiki/United_States_dollar.
- volley*. (n.d.). Retrieved December 28, 2010, from http://oxforddictionaries.com/view/entry/m_en_gb0932760#m_en_gb0932760.
- Valentine's Day*. (n.d.). Retrieved March 28, 2011, from <http://www.history.com/topics/valentines-day>.

vuvuzela. (n.d.). Retrieved April 01, 2011, from http://oxforddictionaries.com/view/entry/m_en_gb0994272#m_en_gb0994272.

warm / warm up. (n.d.). Retrieved December 28, 2010, from http://oxforddictionaries.com/view/entry/m_en_gb0938090#m_en_gb0938090.

Wasabi. (2011, May 26)a. Retrieved May 28, 2011, from <http://en.wikipedia.org/wiki/Wasabi>

wasabi. (n.d.)b. Retrieved April 01, 2011, from http://oxforddictionaries.com/view/entry/m_en_gb0938770#m_en_gb0938770.

website. (n.d.). Retrieved December 28, 2010, from http://oxforddictionaries.com/view/entry/m_en_gb0943150#m_en_gb0943150.

What is Ball to hand? (n.d.). Retrieved May 20, 2011, from http://wiki.answers.com/Q/What_is_ball_to_hand.

มหาวิทยาลัยบูรพา
Burapha University

